Llevo tiempo sin acabar de... (perífrasis)

Patricia Díez Domínguez
Università degli Studi Suor Orsola Benincasa

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Conocer el uso de las perífrasis verbales de infinitivo: no acabar de, llevar sin.
- Reflexionar acerca de los matices de significado que aporta cada una de las perífrasis presentadas.
- Practicar la paráfrasis como método de reflexión y práctica.

2. Nivel: C1 MCER.

3. Tiempo: 45 minutos.

4. Materiales: Textos.

5. Dinámica: Combinada.

1. INTRODUCCIÓN

Las perífrasis verbales, así como las interjecciones y los conectores, son elementos lingüísticos difíciles de explicar, pero aún más difíciles de entender, adquirir y usar con propiedad cuando no se es nativo. Su estudio en los manuales de E/LE es con frecuencia superficial o poco claro. Casi no existen ejercicios de reflexión y práctica verdaderamente útiles. Por ese motivo, por una necesidad real del aula, y tras enfrentarme con los alumnos a una lista de más de 10 perífrasis descontextualizadas, presentes en el manual de curso, surgió la necesidad de preparar una actividad de reflexión que resultara clara. Como «la función de las perífrasis verbales es la de permitir al enunciador presentar su punto de vista sobre los hechos extralingüísticos a los que se está refiriendo» (Matte Bon, 2000: 135), la actividad se basa en el análisis de su significado en contexto. No pretende ser un estudio lingüístico en toda regla, es, simplemente, una tarea que tiene como objetivo hacer conscientes a los aprendientes del porqué de su uso, es decir, de la intención del hablante al elegir emplearlas. Ni las gramáticas clásicas ni los manuales consultados ofrecen una alternativa válida para su comprensión, ya que hay que recurrir a la pragmática para entender su naturaleza. En este sentido, los estudios actuales ofrecen teorías que el profesor de E/LE debería conocer antes de llevar el tema al aula. Una obra de consulta obligatoria es la *Gramática Comunicativa* de Francisco Matte Bon.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. La actividad inicia con el análisis de unos titulares en los que aparecen perífrasis verbales, en grupo-clase. Los aprendientes deben hacer hipótesis sobre el contenido del texto. Es importante llamar su atención sobre lo que, en una situación común, sucedería...

Por ejemplo, si uno va al cine a ver una película hasta el final, no es común levantarse e irse; por eso digo que «no la acabé de ver»... o si recibo instrucciones detalladas, se espera que no encuentre dificultades en realizar una tarea o entender lo explicado; por eso digo que «no acabé de entender» la explicación.

B. Lo mismo sucede con «llevar sin». Se supone que uno trabaja para cobrar mensualmente, si se altera esa cadena, se altera un orden lógico y me interesa destacar, en este caso, cuánto tiempo lleva alterada; por lo tanto digo que «llevo dos meses sin cobrar» el sueldo... Es cuestión de encauzar las reflexiones a través de preguntas.

A continuación, se presentan los fragmentos de textos y deben contestar a las preguntas. El objetivo es aportar más información sobre el contexto en el que aparece la perífrasis. Luego, leen el ejercicio 4 en el que siguen reflexionando sobre el uso de las perífrasis y los matices que aportan.

C. Para terminar, se les plantea un ejercicio de parafraseo. Es una consolidación de sus teorías y una toma de conciencia de la utilidad de las perífrasis.

Como colofón final, piensan en contextos lingüísticos y situacionales en los que usan las perífrasis analizadas. Se pone en común con el resto de la clase.

Tarea 1. ¿De qué hablan los textos?

LA GENERALITAT **LLEVA SIN PAGAR** DESDE JULIO A FUNCIONARIOS DE LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA

EL SAS **LLEVA SIN ACTUALIZAR** EL REGISTRO DE SUS LISTAS DE

ESPERA QUIRÚRGICAS Y DIAGNÓSTICAS MÁS DE 9 MESES

TIENE BUENA PINTA, PERO **NO ACABO DE FIARME**

¿QUÉ PELÍCULA **NO ACABASTE DE VER** EN EL CINE?

Tarea 2. Para entender el uso de las perífrasis hay que tomar en consideración el contexto, porque no es lo mismo: «no me fío» que «no acabo de fiarme». Lee los textos y contesta las preguntas del ejercicio 3:

LA GENERALITAT **LLEVA SIN PAGAR** DESDE JULIO A FUNCIONARIOS DE LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA

La idea de seguridad económica que suele asociarse a los funcionarios ha saltado por los aires en Valencia. Decenas de funcionarios de Justicia –90 según la consejería, 300 según los sindicatos– **llevan sin cobrar** desde julio. Y eso no es lo peor. «Lo peor es que cuando preguntas cuándo nos van a pagar te dicen que vamos a estar así *sine die*», aseguraba ayer una funcionaria que abordó al líder socialista, Joan Ignasi Pla, cerca de las Cortes. La directora general de Justicia, Patricia Montagud, le echó las culpas al Gobierno y aseguró que todos cobrarán la nómina a final de mes.

IGNACIO ZAFRA - Valencia – 13/09/2006

http://www.elpais.com/articulo/Comunidad/Valenciana/Generalitat/lleva/pagar/julio/funcionarios/Administracion/Justicia/elpepuespval/20060913elpval_3/Tes

EL SAS LLEVA SIN ACTUALIZAR EL REGISTRO DE SUS LISTAS DE ESPERA QUIRÚRGICAS Y DIAGNÓSTICAS MÁS DE 9 MESES

Nueve meses. Ese es el tiempo que **lleva** el Servicio Andaluz de Salud (SAS) **sin actualizar** el registro de sus listas de espera quirúrgicas y diagnósticas, los últimos datos que insertó en su página web.

El SAS no ha dado una explicación clara de por qué no ha renovado la información de las listas de espera en todos estos meses. Fuentes de la Delegación Provincial de Salud indicaron que en diciembre se llevaría a cabo la actualización, pero no ha sido así. El año pasado también hubo retrasos, y solamente se facilitaron los datos una vez en la página web del SAS (el 30 de junio). En cambio, en 2004 se llevaron a cabo cuatro actualizaciones, y tres, respectivamente, a lo largo de 2000, 2001 y 2002.

MALAGAES.COM31/12/2006.- www.malagaes.com

TIENE BUENA PINTA, PERO NO ACABO DE FIARME

Tiene buena pinta porque sin llegar a los contenidos de autocity.com (en mi opinión la mejor web de coches en este momento) ofrece una alternativa interesante ya que facilita descuentos sobre los modelos que hay en la web. Y son descuentos muy significativos.

El problema es que piden una fianza de 150 euros antes de ponerte en contacto con el concesionario que te acabaría vendiendo el coche, así que no acabo de fiarme.

http://www.dooyoo.es/archivos-motor/unoauto-com/204362/

¿QUÉ PELÍCULA NO ACABASTE DE VER EN EL CINE?

No acabé de ver *El Ilusionista*, tenía un dolor de muela increíble y al final no pude aguantar más. Así que me salí de la sala nada más que unos 10,15 minutos antes de que se acabara.

http://ph.answers.yahoo.com/question/index?qid=20070312143847AA7LIq2&show=7

Ejercicio 3. Responde a las siguientes preguntas de comprensión:

a) ¿Qué problemas plantean los dos primeros textos? ¿Desde cuándo tienen esos problemas?

b) ¿Qué significa llevar? Entonces, **llevar sin...** En tu opinión, ¿qué expresa?

c) ¿Cuáles son las expectativas de los trabajadores? ¿Y las de los enfermos?

d) Por lo tanto, **llevar sin...** aporta dos matices, ¿cuáles? ¿Hay alguna implicación emotiva?

e) ¿Qué es lo que «no han acabado de...» en los últimos dos artículos?

f) ¿Por qué «no acaban de...»? ¿Cuáles son o eran las expectativas de los que protagonistas? ¿Cómo valora el posible comprador la información que tiene sobre la página web?

g) Entonces, en tu opinión, ¿qué expresa **no acabar de**...?

e) ¿Qué dos matices aporta esta perífrasis? ¿Hay alguna implicación emotiva?

Tarea 3. Confirma tus teorías... ¿qué diferencia hay entre...? Coméntalo con tu compañero.

El Atlético es el que más tiempo lleva sin perder fuera.

-El Atlético es el que no ha perdido fuera durante más tiempo-

Insuficiente protección ambiental.

La Junta lleva cinco años sin declarar monumentos naturales.

-La Junta no ha declarado monumentos naturales durante cinco años-

El pago por móvil no acaba de arrancar.

-El pago por móvil no arranca-

Noticias: El iPhone no acaba de llegar, pero el Google Phone tal vez sí.

-El iPhone no llega, pero el Google Phone tal vez sí-

La banca extranjera no acaba de cuajar. El mercado español es uno de los más competitivos y sofisticados. Esto dificulta la penetración de las entidades foráneas (D. Fernández, El País 25/03/07)

-La banca extranjera no cuaja-

Tarea 4. En otras palabras... parafrasea lo que dice el artículo evitando el uso de las perífrasis, pero sin perder el matiz que estas aportan... quizás puedes usar alguna estructura concesiva, ¿no? P.ej.: aunque...

MIÉRCOLES, 04 DE ABRIL DE 2007

La Isla lleva toda la semana sin recibir un solo barco de mercancías pesadas

Los transportistas se muestran «desesperados» por la demora y tendrán que esperar hasta mañana, jueves, por la carga que deben repartir entre sus clientes. Aseguran que el transporte marítimo interinsular con la Isla está «peor que nunca» y se muestran desamparados por las instituciones. «Esto es una vergüenza», afirman.

http://www.eldia.es/2007-04-04/palma/palma1.htm

«La carga de partidos es tan grande que es imposible rendir física y mentalmente. Mañana es un buen día para demostrar que tenemos una buena plantilla», declaró. Respecto a su rival, Quique afirmó que el Espanyol es un equipo «que **no acaba de llamar la atención**, que no despierta un interés excesivamente grande para la masa», pero opinó que es un conjunto «peligroso».

http://futbol.sportec.com/noticias/noticia_desarrollo.asp?n=104367&a=2007&d=30&m=03&p=1

Tarea 5. Piensa en situaciones o contextos en los que utilizarías estas perífrasis, dos por cada perífrasis trabajada y elabora un minidiálogo o un miniartículo con tu compañero. Después vais a comentarlo con el resto de compañeros y el profesor.

3. CONCLUSIÓN

Este es, como he podido comprobar al llevarlo al aula, un ejercicio poco complejo que consigue acercar al aprendiente a los matices de significado que aportan las perífrasis tratadas. Es solo un escalón más en el aprendizaje, pero uno importante. Hay que recordar que las perífrasis son de uso corriente en la lengua de los nativos debido a los matices que aporta a la información. De ahí que se pueda afirmar que un estudiante no nativo que use con propiedad tales construcciones es una persona que ha alcanzado un nivel superior de conocimiento de la lengua. Por eso, para que nuestros alumnos puedan lograr tal nivel de competencia, animo a los profesores de E/LE a que propongan nuevos ejercicios aptos para estudiantes

de E/LE y los comportan con la comunidad. Juntos podemos mejorar los manuales con los que trabajamos.

BIBLIOGRAFÍA

Bosque, I. y Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Matte Bon, F. (2000). *Gramática comunicativa*. Madrid: Edelsa.